

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

Авторы-составители: **Лапина Лариса Григорьевна  
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
(НЕМЕЦКИЙ)**

Код УМК 87180

Утверждено  
Протокол №7  
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

## **1. Наименование дисциплины**

Практикум по переводу второго иностранного языка (немецкий)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-немецкий))

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу второго иностранного языка (немецкий)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.03.02** Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-немецкий)))

**УК.4** Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

#### **Индикаторы**

**УК.4.2** Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный

**ПК.10** способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

**ПК.12** способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

**ПК.13** владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

**ПК.14** владеть этикой устного перевода

**ПК.15** владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

**ПК.7** владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-немецкий)))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	10,11
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	6
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	216
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	84
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	84
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	132
<b>Формы текущего контроля</b>	Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (4)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (10 триместр) Экзамен (11 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Практикум по переводу ВИЯ (немецкий). Первый период обучения**

Цель освоения дисциплины: подготовка студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования устойчивых навыков владения приемами письменного перевода различных типов текста. В задачи курса входит формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе и основным приемам перевода и развитие переводческой рефлексии.

#### **Тема 1. Письменный перевод. Общие требования к письменному переводу в сфере лексики**

Основные возможности передачи слова как лексической единицы.

Многозначность и недифференцированность значения слова. Перевод слова в контексте. Способы перевода безэквивалентной лексики. Понятие лексического варианта при переводе. Особенности перевода некоторых разрядов слов: терминов, слов-реалий, имен существительных и т.д. «Ложные друзья переводчика». Словосложение и перевод. Лексико-семантические трансформации при переводе. Понятие лексической

избыточности. Методика работы с переводными и толковыми словарями. Место фразеологии в системе средств номинации языка. Основные особенности немецкой и русской фразеологических систем. Общие вопросы передачи фразеологизмов при переводе. Закономерности перевода фразеологических единиц с образной основой и фразеологических единиц, лишенных образной основы. Прием компенсации при переводе образной фразеологии. Распознавание, восприятие, классификация и перевод фразеологизмов как комплексная проблема. Фразеологические и нефразеологические способы перевода. Национально-культурная специфика во фразеологии.

#### **Тема 2. Грамматические вопросы перевода**

Морфологические аспекты перевода. Формальные и функциональные грамматические соответствия при прямом переводе. Проблема переводимости и грамматические аспекты перевода. Отсутствие изоморфизма грамматических явлений в текстах оригинала и перевода. Функциональный характер установления грамматических соответствий. Анализ соотношения содержания и формы грамматических явлений при переводе. Проблема вариантности при переводе грамматических единиц. Основные случаи расхождения между исходным и переводящим языком. Выбор грамматического варианта при переводе. Грамматические трансформации при переводе. Передача в русском языке функции немецкого артикля. Перевод пассивных конструкций. Неличные формы глагола при переводе. Отглагольные имена существительные и их перевод. Использование категории вида в русском языке. Причастные формы немецкого языка в переводе на русский язык. Перевод распространенного определения. Синтаксические вопросы перевода. Общая характеристика грамматических вариантов перевода в сфере синтаксиса. Уровневая иерархия языка и синтаксические варианты перевода. Стилистическая неравноценность синтаксических вариантов перевода. Соблюдение норм переводящего языка при переводе. Сложные синтаксические комплексы при переводе. Перевод сложных предложений: членение и объединение предложений. Трансформация сложного предложения в простое и наоборот. Замена сочинения подчинением и наоборот. Средства передачи модальности в переводе.

#### **Тема 3. Стилистические и прагматические вопросы перевода**

Жанрово-стилистические вопросы перевода. Раскрытие специфики перевода в зависимости от жанрового характера переводимого материала. Функционально-стилистическая классификация текстов применительно к переводу. Принцип аналогии при переводе текстов, представляющих один и тот же функциональный стиль. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому, научно-техническому, газетно-публицистическому, художественному и обиходно-бытовому стилю. Прагматическая адаптация текста при переводе. Понятие прагматического потенциала (прагматики) текста. Определение прагматики перевода. Зависимость перевода от прагматической направленности

оригинала. Прагматическая «сверхзадача» перевода. Способы прагматической адаптации текста перевода.

### **Практикум по переводу ВИЯ (немецкий). Второй период обучения**

Раздел направлен на подготовку студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования устойчивых навыков владения приемами письменного и устного перевода различных типов текста.

#### **Тема 4. Письменный и устный перевод публицистических текстов**

Лингвострановедческие аспекты при переводе публицистических текстов.

Тематическое разнообразие газетно-публицистических текстов и их адресный характер. Групповая индивидуализация газетно-публицистических текстов (по возрастным, образовательным и социальным показателям; идеологическим установкам, интересам и т. д.).

Слово как главный источник лингвострановедческой информации в тексте оригинала.

Лингвострановедческая теория слова применительно к переводу. Национально-культурный компонент в семантике слова. Лексический фон. Фоновые знания при переводе. Слова-реалии и фразеологизмы и их лингвострановедческая значимость при переводе публицистических текстов.

Способы адаптации лингвострановедческой информации при переводе. Необходимость адаптации лингвострановедческой информации при переводе для достижения необходимого коммуникативного эффекта. Способы межкультурной адаптации текста перевода, обусловленной принадлежностью автора оригинала и получателя перевода к различным языковым и культурным средам. Роль страноведческих и лингвострановедческих словарей при переводе публицистических текстов.

Синтаксические аспекты перевода публицистических текстов. Структурно-семантические особенности перевода заглавий в публицистических текстах. Сложные синтаксические комплексы при переводе.

Перевод сложных предложений: членение и объединение предложений. Средства передачи модальности в переводе.

#### **Тема 5. Письменный и устный перевод текстов социально-экономической тематики**

Содержание предпереводческого анализа текста социально-экономической направленности.

Когнитивная информация как главный содержательный компонент текстов социально-экономической тематики. Языковые средства выражения когнитивной информации. Лексические особенности.

Термины как лексические единицы, специализирующиеся на передаче когнитивной информации.

Структурные особенности

социально-экономического текста. Вербальные и паралингвистические средства оформления.

Графические изображения.

Перевод терминов в социально-экономических текстах.

Перевод специальной лексики как одна из важнейших практических задач перевода: перевод терминов (терминов в составе терминосистемы, терминов-неологизмов, многокомпонентных терминов, терминов-сокращений, терминов иностранного происхождения). Национально-культурная специфика при переводе текстов социально-экономической тематики. Работа с глоссариями и экономическими справочниками.

#### **Тема 6. Реферативно-речевая и реферативно-переводческая деятельность**

Способы смысловой компрессии текстов.

Общие теоретические сведения по переводческому реферированию в сфере общественно-политических публикаций на примере переводческих рефератов и аннотаций. Развитие навыков смыслового анализа текстов, извлечения информации, значимой для составления вторичных документов.

Переводческое реферирование.

Овладение навыками компрессирования содержания текстов и его языкового перекодирования при реферативном и аннотационном переводе. Основные принципы реферативного перевода. Обобщение и выделение наиболее важной информации. Разделы реферата. Его языковые особенности. Аннотационный перевод. Содержание аннотации. Структура аннотации, ее языковые особенности. Требования к оформлению реферата и аннотации. Другие виды референтской работы при переводе: составление справок, ведение досье и т.д. Международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.



## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

### Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Практический курс перевода (второй иностранный язык) (немецкий): история, теория и практика перевода: учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров «Международные отношения» : хрестоматия/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ,2020, ISBN 978-5-7944-3530-6.-104. <https://elis.psu.ru/node/630455>
3. Ларионов, А. И. Грамматика немецкого языка : учебное пособие / А. И. Ларионов. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2012. — 53 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/9573>
4. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/22221>
5. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Прометей, 2011. — 244 с. — ISBN 978-5-4263-0062-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/8403>
6. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. — ISBN 978-5-4263-0229-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>
7. Соколов, С. В. Особенности специального перевода (немецкий язык) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-4263-0906-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/105919>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

[www.multilex.ru](http://www.multilex.ru) Онлайн словарь MULTILEX

<http://www.sokr.ru/> Словарь сокращений русского языка

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу второго иностранного языка (немецкий)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Практикум по переводу второго иностранного языка (немецкий)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ПК.15**

**владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)**

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ПК.15</b> владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Знать о международном этикете и правилах поведения переводчика. Уметь применять международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода. Владеть способностью адаптировать поведение переводчика в соответствии с ситуацией устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Имеет представление о международном этикете и правилах поведения переводчика. Умеет применять международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода, но испытывает существенные трудности. Не способен адаптировать поведение переводчика в соответствии с ситуацией устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает о международном этикете и правилах поведения переводчика. Умеет применять международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода. Владеет способностью адаптировать поведение переводчика в соответствии с ситуацией устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций), но допускает некоторые ошибки.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает о международном этикете и правилах поведения переводчика. Умеет применять международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода.</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Владеет способностью адаптировать поведение переводчика в соответствии с ситуацией устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>

### ПК.7

**владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.7</b> владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Знать основы и алгоритм предпереводческого анализа текста; уметь применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; владеть дискурсивным анализом текста для выявления текстовых характеристик, значимых для трансляции</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает основы и алгоритм предпереводческого анализа текста; умеет применять элементы методики предпереводческого анализа текста, но анализ носит поверхностный характер; не владеет дискурсивным анализом текста для выявления текстовых характеристик, значимых для трансляции</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основы и алгоритм предпереводческого анализа текста; умеет применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; владеет дискурсивным анализом текста для выявления текстовых характеристик, значимых для трансляции, но испытывает затруднения</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основы и алгоритм предпереводческого анализа текста; умеет применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; владеет дискурсивным анализом текста для выявления текстовых характеристик, значимых для трансляции</p>

### ПК.13

#### владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<b>ПК.13</b> владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать основы сокращенной переводческой записи. Уметь осуществлять сокращенную переводческую запись. Владеть навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи.	<b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <b>Удовлетворительн</b> Знает основы сокращенной переводческой записи. Умеет осуществлять сокращенную переводческую запись, испытывая существенные трудности. Владеет навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи, но допускает множественные ошибки. <b>Хорошо</b> Знает основы сокращенной переводческой записи. Умеет осуществлять сокращенную переводческую запись. Владеет навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи, допуская отдельные неточности и ошибки. <b>Отлично</b> Знает основы сокращенной переводческой записи. Умеет осуществлять сокращенную переводческую запись. Владеет навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи.

### ПК.14

#### владеть этикой устного перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<b>ПК.14</b> владеть этикой устного перевода	Знать о профессиональной этике переводчика. Уметь применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода. Владеть навыками разрешения	<b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <b>Удовлетворительн</b> Имеет представление о профессиональной этике переводчика. Затрудняется применять знания

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	<p>конфликтных ситуаций в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика.</p>	<p><b>Удовлетворительн</b>  профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода. Не владеет навыками разрешения конфликтных ситуаций в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика.</p> <p><b>Хорошо</b>  Знает о профессиональной этике переводчика.  Умеет применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода, допуская отдельные ошибки.  Владеет навыками разрешения конфликтных ситуаций в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика, но допускает неточности.</p> <p><b>Отлично</b>  Знает о профессиональной этике переводчика.  Умеет применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода.  Владеет навыками разрешения конфликтных ситуаций в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика.</p>

### ПК.10

**способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.10</b>  способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать существующие стратегии перевода в зависимости от типа текста.  Уметь применять переводческие стратегии в зависимости от типа текста.  Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка</p>	<p><b>Неудовлетворител</b>  Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b>  - перевод выполнен в полном объеме;  - знает основные приемы, использующихся при переводе, но имеет слабое представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий;  - испытывает существенные затруднения в применении существующих переводческих стратегий при переводе текста;</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	перевода.	<p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владеет навыками письменного и устного последовательного перевода с иностранного языка на родной, допуская множественные ошибки.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод выполнен в полном объеме;</li> <li>- знает основные приемы, использующихся при переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий;</li> <li>- умеет применять существующие переводческие стратегии при переводе, допуская незначительные ошибки;</li> <li>- владеет навыками письменного и устного последовательного перевода с иностранного языка на родной с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, допуская отдельные ошибки.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод выполнен в полном объеме;</li> <li>- знает основные приемы, использующихся при переводе, имеет отличное представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий;</li> <li>- умеет применять существующие переводческие стратегии при переводе;</li> <li>- владеет навыками письменного и устного последовательного перевода с иностранного языка на родной с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</li> </ul>

### ПК.12

**способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.12 способность осуществлять устный	Знать специфику и принципы устного перевода, иметь представление о	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p>



Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>последовательном переводе и переводе с листа. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа. Владеть нормами лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает специфику и принципы устного перевода, имеет представление о последовательном переводе и переводе с листа. Затрудняется осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа. Не владеет нормами лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает специфику и принципы устного перевода, имеет представление о последовательном переводе и переводе с листа. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, допуская некоторые ошибки. Владеет нормами лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, допуская ошибки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает специфику и принципы устного перевода, имеет представление о последовательном переводе и переводе с листа. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа. Владеет нормами лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>

#### УК.4

#### Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p>	<p>Знать сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и методики. Уметь осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Владеть основными переводческими трансформациями.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Имеет представление о сущности переводческой деятельности, основных переводческих приемах и методиках. Затрудняется осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Владеет некоторыми переводческими трансформациями.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и методики. Умеет осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, допуская некоторые ошибки. Владеет основными переводческими трансформациями, но допускает незначительные ошибки перевода.</p> <p><b>Отлично</b> Знает сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и методики. Умеет осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Владеет основными переводческими трансформациями.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный <b>ПК.7</b> владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания <b>ПК.10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Тема 1. Письменный перевод. Общие требования к письменному переводу в сфере лексики <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание основных возможностей передачи при переводе слова как лексической единицы. Умение пользоваться переводными и толковыми словарями при раскрытии в тексте перевода семантики безэквивалентной лексики и фразеологии. Владение навыками применения лексико-семантических трансформаций при переводе как одним из основных способов достижения эквивалентности.

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ПК.7</b> владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Тема 2. Грамматические вопросы перевода</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание основных случаев расхождения между исходным и переводящим языком в сфере грамматики. Умение передавать в русском языке характерные для немецкого языка грамматические явления (функции немецкого артикля, неличные форм глагола, причастные формы, распространенное определение и сложные синтаксические комплексы) при соблюдении норм переводящего языка. Владение навыками применения формальных и функциональных грамматических соответствий при переводе.</p>
<p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ПК.7</b> владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Тема 3. Стилистические и прагматические вопросы перевода</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание жанрово-стилистической проблематики перевода. Умение применять принцип аналогии при переводе текстов одного и того же функционального стиля. Владение навыками прагматической адаптации текста при переводе.</p>

### **Спецификация мероприятий текущего контроля**

#### **Тема 1. Письменный перевод. Общие требования к письменному переводу в сфере лексики**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Когнитивно-смысловой уровень перевода и его полнота: полная трансляция смысла ИТ в ПТ. Перевод ИТ полный. Допущено не более 1 смысловой неточности	13
Лексико-грамматический уровень перевода: полное владение правилами лексических и грамматических соответствий, адекватный выбор переводческих приемов и трансформаций для достижения эквивалентности. Допущено не более 1 неточности в переводе	9
Обосновывает стратегию и методологию перевода	8

## Тема 2. Грамматические вопросы перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Когнитивно-смысловой уровень перевода и его полнота: полная трансляция смысла ИТ в ПТ. Перевод ИТ полный. Допущено не более 1 смысловой неточности	13
Лексико-грамматический уровень перевода: полное владение правилами лексических и грамматических соответствий, адекватный выбор переводческих приемов и трансформаций для достижения эквивалентности. Допущено не более 1 неточности в переводе	9
Указывает основные грамматические явления немецкого языка в данном тексте, требующие поиска их функциональных эквивалентов в русском языке	8

## Тема 3. Стилистические и прагматические вопросы перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Когнитивно-смысловой уровень перевода и его полнота: полная трансляция смысла ИТ в ПТ. Перевод ИТ полный. Допущено не более 1 смысловой неточности	17
Лексико-грамматический уровень перевода: полное владение правилами лексических и грамматических соответствий, адекватный выбор переводческих приемов и трансформаций для достижения эквивалентности. Допущено не более 1 неточности в переводе	13
Обосновывает жанрово-стилистические проблемы перевода текста и приемы его прагматической адаптации	10

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

## Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
------------------------------------	--	---

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ПК.7</b> владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p><b>ПК.12</b> способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p><b>ПК.13</b> владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p><b>ПК.14</b> владеть этикой устного перевода</p> <p><b>ПК.15</b> владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение</p>	<p>Тема 4. Письменный и устный перевод публицистических текстов</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание специфики предпереводческого анализа текстов СМИ (информирование и оценка). Умение применять основные способы достижения эквивалентности при письменном и устном переводе публицистических текстов. Владение навыками письменного и устного последовательного перевода публицистических текстов при соблюдении грамматических, синтаксических и стилистических норм переводящего языка.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
переговоров официальных делегаций)		
<p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ПК.7</b> владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p> <p><b>ПК.12</b> способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p><b>ПК.13</b> владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p><b>ПК.14</b> владеть этикой устного перевода</p> <p><b>ПК.15</b> владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Тема 5. Письменный и устный перевод текстов социально-экономической тематики</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание алгоритма предпереводческого анализа текстов социально-экономической направленности и основных языковых средств выражения когнитивной информации. Умение применять основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе. Владение навыками письменного и устного последовательного (с сокращенной переводческой записью) перевода текстов социально-экономической тематики с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм.</p>



Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ПК.7</b> владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p><b>ПК.12</b> способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p><b>ПК.13</b> владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p><b>ПК.14</b> владеть этикой устного перевода</p> <p><b>ПК.15</b> владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение</p>	<p>Тема 6. Реферативно-речевая и реферативно - переводческая деятельность</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание основных способов смысловой компрессии текстов при письменном и устном переводе. Умение применять основные способы достижения эквивалентности в реферативном и аннотационном переводе, а также в устном последовательном переводе.</p> <p>Владение профессиональной этикой и правилами поведения переводчика в ситуации устного перевода интервью.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
переговоров официальных делегаций)		

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Тема 4. Письменный и устный перевод публицистических текстов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Когнитивно-смысловой уровень письменного перевода и его полнота: полная трансляция смысла ИТ в ПТ. Перевод ИТ полный. Допущено не более 1 смысловой неточности	13
Когнитивно-смысловой уровень устного последовательного перевода на основе сокращенной переводческой записи и полнота передачи ключевой информации. Допущено не более 1 смысловой неточности	10
Лексико-грамматический уровень письменного перевода: полное владение правилами лексических и грамматических соответствий, адекватный выбор переводческих приемов и трансформаций для достижения эквивалентности. Допущено не более 1 неточности в переводе	7

#### Тема 5. Письменный и устный перевод текстов социально-экономической тематики

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Когнитивно-смысловой уровень письменного перевода и его полнота: полная трансляция смысла ИТ в ПТ. Перевод ИТ полный. Допущено не более 1 смысловой неточности	13
Когнитивно-смысловой уровень устного последовательного перевода на основе сокращенной переводческой записи и полнота передачи ключевой информации. Допущено не более 1 смысловой неточности	9
Лексико-грамматический уровень письменного перевода: полное владение правилами лексических и грамматических соответствий, адекватный выбор переводческих приемов и трансформаций для достижения эквивалентности. Допущено не более 1 неточности в переводе	8

#### Тема 6. Реферативно-речевая и реферативно - переводческая деятельность

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Когнитивно-смысловой уровень письменного перевода и смысловая компрессия. Выделены и сохранены смысловые доминанты ИТ. Допущено не более 1 смысловой неточности	17
Когнитивно-смысловой уровень устного последовательного перевода на основе сокращенной переводческой записи и полнота передачи ключевой информации. Допущено не более 1 смысловой неточности	11
Лексико-грамматический уровень письменного перевода: полное владение правилами лексических и грамматических соответствий, адекватный выбор переводческих приемов и трансформаций для достижения эквивалентности. Допущено не более 1 неточности в переводе	7
Соблюдение профессиональной этики и правил поведения переводчика в ситуации перевода интервью официального лица	5